

E305/19



ឯកសារដើម
ORIGINAL DOCUMENT/DOCUMENT ORIGINAL

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ ទទួល (Date of receipt/date de reception):
..... 19 / 05 / 2016

ម៉ោង (Time/Heure) : 15:00 ព្រះបរមរាជវាំង ភ្នំពេញ

បុគ្គលិកទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង / Case File Officer/L'agent chargé du dossier: ស្រី សាវណា ព្រះមហាក្សត្រ

..... SANU RADA

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា
Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

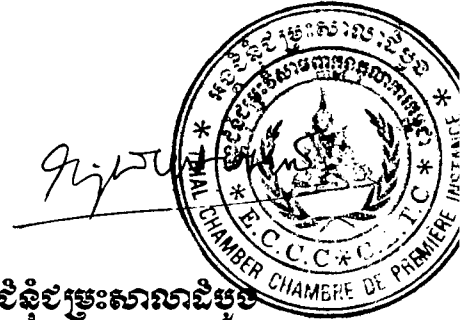
Kingdom of Cambodia
Nation Religion King
Royaume du Cambodge
Nation Religion Roi

អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង

ថ្ងៃទី ១៩ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០១៦

ជូនចំពោះ៖ ភារកិច្ចការអស់នៃសំណុំរឿង ០០២

ពី៖ ចៅក្រម និង ឧទ្ធរណ៍ ប្រធានអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង



ចម្លងជូន៖ លោក/លោកស្រីចៅក្រម និង មន្ត្រីច្បាប់ជាន់ខ្ពស់នៃអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង

កម្មវត្ថុ៖ សេចក្តីណែនាំឱ្យភារកិច្ចការជំនាស់ទៅនឹងការទទួលយកឯកសារ
D359/1/1.1.28 និង D359/1/1.1.53

១. នៅថ្ងៃទី ៣០ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ២០១៥ អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងបានចេញ “សេចក្តីសម្រេចលើការជំទាស់ទៅនឹងឯកសារទាំងឡាយដែលបានស្នើដាក់នៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះ ក្នុងសំណុំរឿង ០០២/០២” (ឯកសារ E305/17)។ នៅក្នុងសេចក្តីសម្រេចនេះ អង្គជំនុំជម្រះទុកធ្វើការសម្រេចនៅពេលក្រោយទៅលើឯកសារជាច្រើន រួមទាំងឯកសារ D359/1/1.1.28 និង D359/1/1.1.53 ដែលមេធាវីការពារក្តី ខៀវ សំផន បានដាក់តែជាភាសាអាល្លឺម៉ង់ប៉ុណ្ណោះ ហើយពុំមានការបកប្រែជាភាសាផ្លូវការរបស់ អ.វ.ត.ក នៅឡើយ។ អង្គជំនុំជម្រះបានណែនាំឱ្យមេធាវីការពារក្តី ខៀវ សំផន បញ្ជាក់ថាផ្នែកណាខ្លះនៃឯកសារទាំងនេះ ដែលខ្លួនស្នើសុំឱ្យទទួលយកជាឯកសារភ័ស្តុតាង (ឯកសារ E305/17 កថាខណ្ឌ ២៩)។ សហព្រះរាជអាជ្ញាបានរក្សាសិទ្ធិរបស់ខ្លួនក្នុងការជំទាស់ទៅនឹងឯកសារជាភាសាអាល្លឺម៉ង់ទាំងនេះ រហូតដល់មានសំណើបកប្រែផ្លូវការ (ឯកសារ E327/4 កថាខណ្ឌ ៦, ៨)។

- ២. នៅពេលនេះ សំណៅបកប្រែពេញលេញជាភាសាខ្មែរ និងភាសាអង់គ្លេសនៃឯកសារ D359/1/1.1.28 អាចរកមើលបានហើយនៅលើប្រព័ន្ធ Zylab។ ពាក់ព័ន្ធនឹងឯកសារ D359/1/1.1.53 អង្គជំនុំជម្រះកត់សម្គាល់ថា ផ្នែកទីមួយ និងវែងជាងគេបំផុតនៃឯកសារនេះ គឺជាសុន្ទរកថារបស់ ប៉ុល ពត។ ទំព័រដំបូងនៃសុន្ទរកថានេះកត់សម្គាល់ថា អត្ថបទនេះគឺជា “សំណៅបកប្រែក្រៅផ្លូវការ” ពីភាសាបារាំង (ឯកសារ D359/1/1.1.53 ទំព័រ ២)។ សំណៅ ជាភាសាបារាំងផ្លូវការនៃសុន្ទរកថានេះ ដែលត្រូវបានផ្សព្វផ្សាយដោយក្រសួងការបរទេស កម្ពុជាប្រជាធិបតេយ្យនោះ ត្រូវបានទទួលយកជាឯកសារភស្តុតាងរួចហើយ ដោយមានលេខ សម្គាល់ឯកសារ E3/144 (អង្គជំនុំជម្រះបានស្នើសុំឱ្យអង្គភាពបកប្រែភាសាបកប្រែឯកសារ E3/144 ទៅជាភាសាខ្មែរ និង អង់គ្លេស)។
- ៣. អង្គភាពបកប្រែភាសាបានប្រៀបធៀបឯកសារ D359/1/1.1.53 ជាមួយនឹងឯកសារ E3/144 ហើយបានសន្និដ្ឋានថា “ជារួម ឯកសារជាភាសាអាល្លឺម៉ង់នេះ បកប្រែបានត្រឹមត្រូវចេញពី ឯកសារជាភាសាបារាំង” ទោះបីជាមាន “ភាពខុសគ្នាដោយអន្លើមួយចំនួន” ក៏ដោយ។ មាន ភ្ជាប់មកជាមួយផងដែរនូវសេចក្តីសង្ខេបអំពីភាពខុសគ្នាទាំងនេះ ដែលបានរៀបចំឡើងដោយ អង្គភាពបកប្រែភាសា។ ដោយពិចារណាទៅលើព័ត៌មាននេះ រួមទាំងការណ៍ដែលថា ឯកសារ E3/144 គឺជាសំណៅផ្លូវការនៃសុន្ទរកថារបស់ ប៉ុល ពត អង្គជំនុំជម្រះណែនាំឱ្យមេធាវី ការពារក្តី ខៀវ សំផន បញ្ជាក់យ៉ាងយូរត្រឹមថ្ងៃទី ២៥ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០១៦ ថា តើ មេធាវី ការពារក្តីនៅតែរក្សាសំណើរបស់ខ្លួនសុំឱ្យទទួលយកឯកសារ D359/1/1.1.53 ទៀត ដែរ ឬ យ៉ាងណា។
- ៤. អង្គជំនុំជម្រះកត់សម្គាល់ផងដែរថា សំណៅបកប្រែជាភាសាអង់គ្លេសដោយអន្លើនូវទំព័រផ្សេង ទៀតភាគច្រើននៃឯកសារ D359/1/1.1.53 ឥឡូវនេះអាចរកមើលបានហើយនៅលើប្រព័ន្ធ Zylab។ ទំព័រមួយចំនួនដែលសរសេរជាភាសារុស្ស៊ី មិនទាន់មានការបកប្រែនៅឡើយទេ ហើយចំណុចនេះមិនមែនជាបញ្ហាចោទទេ។
- ៥. អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងនឹងអនុញ្ញាតឱ្យភាគីមានឱកាសធ្វើការជំទាស់ទៅនឹងការទទួលយក ជាឯកសារភស្តុតាងនូវឯកសារ D359/1/1.1.28 និង D359/1/1.1.53។ ភាគីត្រូវដាក់ការ ជំទាស់នេះឱ្យបានត្រឹមថ្ងៃទី ០២ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ២០១៦។